

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Ендонова Алтына Юрьевна

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПОСЛОВИЦ  
И ПОГОВОРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БУРЯТСКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-52

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Теоретическая и прикладная лингвистика

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теоретической и  
прикладной лингвистики

Зарежина С. Н.

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики:

доктор филологических наук, профессор

Казыдуб Н. Н.

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий выпускающей кафедрой теоретической и прикладной  
лингвистики:

доктор филологических наук, профессор

Казыдуб Н. Н.

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОСЛОВИЦ .....	
И ПОГОВОРОВ .....	7
1. 1. Суть пословиц и поговорок как языкового явления .....	7
1. 2. Этимология пословиц и поговорок .....	12
1. 3. Репрезентация картины мира в пословицах и поговорках .....	16
1. 4. Понятие концепта и концептосферы: структура и типология концептов ...	19
1. 5. Концептуальный анализ как метод лингвокультурологических исследований .....	26
Выводы по первой главе .....	32
ГЛАВА II. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И БУРЯТСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ .....	33
2. 1. Когнитивные модели, репрезентирующие концепт «Гостеприимство» .....	
в русском и бурятском языках .....	34
2. 2. Концепт «Гость» в русской культуре и его репрезентация в поговорках ....	347
2. 3. Концепт «Айлшан» в бурятской культуре и его репрезентация в поговорках .....	40
2. 4. Сопоставление концептов «Хлеб-соль» и «Сагаан эдээн» .....	
и их репрезентация в поговорках .....	44
2. 5. Концепты «Красный угол» и «Хоймор» и их репрезентация .....	
в поговорках .....	48
2. 6. Концепты «Водка», «Вино», «Архи» и их репрезентация .....	
в поговорках .....	50
Выводы по второй главе .....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	59

## ВВЕДЕНИЕ

Одной из основных форм выражения и отражения национальной культуры является язык. Являясь социальным феноменом, язык неразрывно связан с носителями данного языка и со средой его использования. В свою очередь, культура, как творение народа, коррелирует с языком представителей определенной национальной общности. Являясь своеобразным семиотическим кодом, культура представляет собой некоторый, проявляющийся в артефактах объем информации, необходимый для адекватной интерпретации поведения национальных личностей. Язык отражает культуру и развивается внутри нее. «Язык не существует вне культуры, то есть вне социально-обоснованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих образ жизни» [33, с. 124].

Известно, что каждый язык богат различными идиоматическими выражениями, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями. Из известных науке языков нет таких, в которых бы не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Русский и бурятский языки не являются исключением.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и, в свою очередь, атрибутом культуры народов, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, пословицы и поговорки – это образ мыслей и характер народа. Данная работа посвящена изучению русских и бурятских пословиц и поговорок, являющихся отражением национальных особенностей восприятия мира.

*Актуальность* данного исследования состоит в осмыслении пословиц и поговорок в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры, что будет способствовать более глубокому пониманию национального мировосприятия, отраженного в языковой картине мира. В данной работе на первый план выдвигаются проблемы когнитивной семантики, связанные с культурно-этническими представлениями человека о мире. Данный аспект способствует

выделению базовых концептов, которые позволят более четко и детально изучить национальные особенности двух народов, что может содействовать успешности переводческой деятельности и межкультурного общения, ведь язык принято рассматривать как феномен менталитета и человеческой психики.

*Целью* данной работы является рассмотрение и описание национально-культурной специфики пословиц и поговорок в русском и бурятском языках.

Для реализации поставленной цели предполагается решить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть понятия «пословица», «поговорка», «концепт», «концептосфера», «периферийный концепт»;
2. Рассмотреть лингвокультурологический аспект пословиц и поговорок в языковой картине русских и бурят;
3. Описать семантическое поле концепта «Гостеприимство» в русском и бурятском языках, репрезентирующем языковую и паремиологическую картины мира в данных языках;
4. Изучить базовый концепт «Гостеприимство» в обоих языках для проведения сравнительного анализа и выявления национально-культурной специфики репрезентации концепта данного концепта в русских и бурятских пословицах и поговорках.

*Предметом* исследования служат русские и бурятские пословицы и поговорки, отражающиеся в базовом концепте «Гостеприимство» и его периферийных концептах «Гость», «Айлшан», «Хлеб-соль», «Сагаан эдеэн», «Красный угол», «Хоймор», «Водка», «Вино», «Архи» и другие. Многоплановость структуры концепта «Гостеприимство» обусловлена особенностями концептосферы сопоставляемых языков.

Для анализа паремиологической картины мира, описания концепта «Гостеприимство» и примыкающих к нему периферийных концептов были использованы словари пословиц и поговорок на русском и бурятском языках. А именно, «Словарь русско-бурятских адекватных пословиц и поговорок» Ц.

Б. Будаева [7], «Буряад-Монголой оньһон үгэнүүд» Х. Н. Намсараева, «Буряад арадай оньһон, хошоо үгэнүүд» И. Н. Мадасона [23], «Оньһон үгэ оностой» А. Б. Соктоева [36, с. 220], «Буряад, ород оньһон, хошоо үгэнүүд. Бурятские и русские пословицы, поговорки» Л. Д. Шагдарова, М. П. Хомонова [44], «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова [16], «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения» В. П. Фелициной [40], а также электронные собрания паремий [48; 49].

Теоретический и практический материалы были обработаны с помощью методов и приемов лингвистического исследования: концептуального анализа и сопоставительного анализа полученных результатов.

*Практическая значимость* данного исследования заключается в предоставлении возможности использования полученных результатов в курсах по когнитивной лингвистике, сравнительной типологии русского и бурятского языков, а также в спецкурсах по введению в теорию межкультурной коммуникации.

Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по этим главам, заключения, списка использованных теоретических источников и списка использованных источников примеров.

Во *введении* обозначается актуальность избранной темы, определяются цель и задачи, формируется теоретическая практическая значимость исследования, описываются материал и методы исследования.

В *первой главе* рассматриваются теоретические вопросы, составляющие философскую и лингвистическую основу исследования; вводятся такие понятия как пословица, поговорка, концепт, языковая картина мира, концептосфера. В данном разделе раскрываются проблемы концептуального анализа в лингвокультурологии и когнитивистике.

Во *второй главе* рассматриваются базовые понятия, связанные с дальнейшим концептуальным анализом, производится описание когнитивной базы концепта «Гостеприимство» в русском и бурятском языках. Данный